

- 1) Auf dem Adressenschildchen findet sich neben einer undefinierbaren Zeichnung? und der von gleicher, unbekannter Hand stammenden Notiz: "A une lettre" noch ein Zahlenvermerk, der vermutlich als Taxangabe zu interpretieren sein dürfte.
- 2) Die Adresse ist teilweise zerstört; in der Folge sinngemäss ergänzt
- 3) s. auch Zurlaubiana AH 115/86

Original, Siegelbild flachgedrückt
 AH 141, 207-208a - Blatt 208 und 208a^r leer

105

1755 März 8., Solothurn

A

SCHREIBEN VON [JOSEF LORENZ] VON STAVAY-MOLLONDIN AN "BARON
 [BEAT FIDEL] DE ZURLAUBEN BRIGADIER DES ARMÉES DU ROY
 [LUDWIG XV.] ET CAPITAINE DANS LE REGIMENT DE SES GARDES
 SUISSES", ZUG

*"Vostre Messagé m'a remis hier celle du 4 que vous m'avés fait l'honneur de m'écrire il me semble, qu'il ne scait pas trop ce qu'il dit, puisque après m'avoir fait dire, ce que vous me confirmés par vostre lettre, il dit dernièrement que vous n'ajès[!] Jamais esté hors de Zoug. Je souhaite de tout mon coeur, que vos Voyages se soyent passés a vostre satisfaction. très sensibles à l'honneur que vous Voulés bien Nous faire de vous Jnteresser a nos santeés[!] Mde [Johanna Karolina Cleopha von **Sury**, als des Absenders Gattin, verheiratete] de Mollondin ... [souffre d']un tres grand Rhume dont elle ne se peut défaire Moy avec le petit Garçon [des Absenders Sohn, Johann Viktor Urs Josef Lorenz Fidel von **Stavay-Mollondin**, gemeint] nous nous portons bien graces à Dieu. elle est très sensible a l'honneur de vostre Souvenir, elle me charge de vous en Remercier, et de vous faire ses Compliments Vous m'accusés bien ma lettre dans laquelle ie vous parlois de la Reception du suplement de ...[?], mais Permettés Moy, que ie vous dise ...[?] faites a l'ordinaire cela veut dire ...[?]¹ qu'a Certains articles et passés les autres sous Silence, il me semble qu'a present que vous estès fixé, que cela n'est plus de mise Vous me faites l'honneur Mon tres cher Monsieur de m'offrir vos services Pour quand vous serés de retour à Paris. Je me reiouissait que vous avés eu la bonté une fois de me mander que vous aviés eu celle de garder toutes les lettres^{1a}, que i'ay eu l'honneur de vous y ecrire dans lesquelles il y at bien des articles, que vous avés encor passés sous silence outre cela vous ne m'avés pas tenû vostre Promesse sur ce que ie vous ay tant de fois*

prié. c'est ce qui m'empeche dor[e]s an avant de vous prier de la moindre chose. Vous ne me Mandés pas quand vostre Jour est fixé pour vostre depart Pour Paris. Md.^e de Mollondin et moy sommes très sensibles à l'honneur du souvenir de Madame [Maria Barbara Helena Elisabeth **Kolin**, als des Adressaten Gattin, verheiratete] de Zurlauben. Permettez qu'elle en trouve icy nos Remerciments ... et Respects. Vous ne me dites pas si mes souhaits [bezüglich einer baldigen glücklichen Niederkunft? - tatsächlich sollte die Kolin dann im August 1755 in der Person von **Beat Jakob Johann Fidel Alois** Zurlauben einen Stammhalter gebären -] sont bien fondés. JI ne me convient pas de mieux Cognoistre vostre livre [die Histoire militaire (Paris 1751-1753) gemeint], mais aussitost la votre Recue i'ay aussitost lû toutes les aditions et Corrections quj sont a la fin du D[ernier] V[olume] et ie n'y ay pas trouvé ce que ie cherchois a Propos de ce D[ernier] V[olume] ie vous ay une ... [fois] marquè qu'il y avoit une feuille... defectueuse dans la table des Matieres que vous eûtes la bonté de me mander que vous m'en en Verrés[!] un autre, et me mandant ce que ie fairois de celuy, que i'ay. ie tacherois de vous envoyer avant vostre depart les Notes que i'en fais, en vous priant de me les ...[?]² si cela ne se peut ... [à cause] de ce Voyage il faudra bien que i'aye patience a une autre fois. avant de pouvoir me decider sur ces Journaux [- Zurlauben vermittelte dem Absender des öftern Bücher und Zeitungen -]³, ie voudrois scavoir ce que le port m'en coutera ... [jusqu']a solleure. tout le monde se porte assès bien dans notre bonne Ville, ou nous avons un Comte de **Riva** de Lugan logé dans mon Voisinage ches Mr le chanoine Glutz⁴, et il depense asses d'argent il est icy pour y apprendre L'almand. il n'y at pas eu de parties de traineauts[?]⁵ mais quelques Bals a la Couronne [einem Gasthof in Solothurn] lesquels n'ont pas fait grand bruit [- Anspielung auf das Fasnachtstreiben in Solothurn?; beachte, dass 1755 die Fastenzeit bereits am 12. Februar begann! -]: pour de Manege[?]⁶, il n'en at pas estés question. Je fais bien des Voets pour vostre parfait contentement et ay l'honneur d'estre très parfaite-ment ...".

1)

- 1a) *Deren Auflistung s. bei Meier/Zurlaubiana "Briefwechsel" 546.*
- 2) *Das vorausgehende Wort kann nicht mehr gelesen werden.*
- 3) *s. etwa Zurlaubiana AH 120/80, 81, 82*
- 4) *Es kommen deren zwei in Frage: Bernhard Malachias oder Heinrich Urs Karl **Glutz**, beide Chorherren am Stift St. Urs in Solothurn*
- 5)

6)

Original, mit Siegel

AH 141, 209-212 - Blatt 211^v und 212^r leer